

CULTURA

más información en:

<http://www.aache.com/alcarriancalvo.htm>
http://www.cervantes.es/quijote_2005/catalogo.htmIgnacio Calvo
y Sánchez

[Texto: Lupe Sanz Bueno, fundacion@esperanto-es.net]

Los quijotes alcarreños

Dos autores nacidos en Guadalajara han traducido la inmortal obra de Miguel de Cervantes que este año celebra el cuarto centenario de la publicación de su primera parte. Me refiero a Ignacio Calvo que escribió el libro primero del Quijote en latín macarrónico y a Fernando de Diego que tradujo al idioma internacional esperanto la edición completa. Curiosamente el libro de Calvo apareció por primera vez en 1905 por lo cual este año celebra su primer centenario.

Historia domini Quijoti Manchegui. Traducta in latinem macarronicum per Ignatium Calvum cura misae et ollae. Madrid. 1905. 126 pág.

Esta obra divertida a la vez que erudita incluye los cuarenta y siete capítulos del libro primero. Se editó en 1905, con motivo del tercer centenario de la publicación del Quijote y ha sido reeditada en 1922, 1966 y últimamente en 1999 por la editorial alcarreña Aache.

Según explica I. Calvo en los prólogos la obra fue escrita en 1880 cuando cursaba estudios de Teología en el Seminario de Toledo. Cuenta que al serle impuesto un castigo que conllevaba la pérdida de su beca propuso como alternativa realizar la traducción al latín de algún clásico. Eligió El Quijote. Sus superiores aceptan y al comprobar como había quedado el primer capítulo de la obra de Cervantes le animan a seguir, cosa que hace hasta completar diecinueve de la primera parte que son los que publica en 1905 con motivo del III Centenario del Quijote. En 1922 decide completar la traducción y editar los cuarenta y siete capítulos del Libro I, omitiendo los capítulos XXIII y XXIV que narran las aventuras del curioso impertinente. Aunque en el prólogo de esta edición el amigo que la revisó le anima a traducir la segunda parte no consta que lo llevara a cabo.

Según la Real Academia "macarrónico es el latín muy defectuoso y el lenguaje vulgar que peca contra las leyes de la gramática y del buen gusto". El texto del *Quijoti Manchegui* tiene la apariencia y sonoridad latinas y reproduce básicamente la sintaxis, giros y léxico del castellano aunque Ignacio Calvo mezcla términos claramente "macarrónicos" como *tuyus*, *cabezam*, *porrazum*, etc. con otros excesivamente ortodoxos: *implendo*, *fit*, *propter*, *tace*, etc. Lo mismo ocurre con la sintaxis: junto a las frases hechas sin posible referencia en latín clásico como *que*

si voles arroz, *Catalina* emplea frases con un uso puramente clásico. Es precisamente esta ausencia de rigor morfológico y sintáctico, unida al sentido del humor que tiene la obra, lo que hace que sea fácil y divertida de leer.

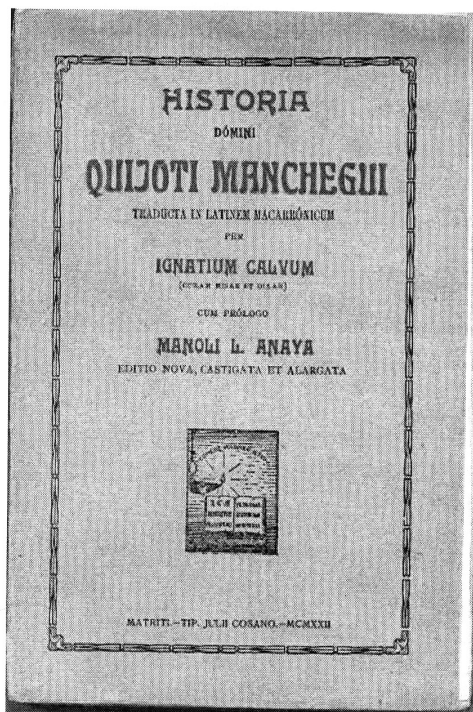
Ignacio Calvo y Sánchez (Horchel 1864-Madrid 1930) cursa sus primeros estudios en Guadalajara y más tarde en Toledo donde se ordena sacerdote. Fue párroco de Alhóndiga, al mismo tiempo que desarrolla su carrera de investigador y arqueólogo llegando a obtener una plaza en el Cuerpo de Archiveros y Bibliotecarios con destino en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca. En 1901, mientras enseña árabe en la Universidad Central, es nombrado Conservador de la Sección de Numismática del Museo Arqueológico Nacional.

Como arqueólogo interviene en las excavaciones de Terancia, Osma y Clunia (Soria), el cerro de Santa Tecla en Pontevedra y las cuevas y Collado de los Jardines en Santa Elena (Jaén), en Guadalajara participó en los trabajos arqueológicos de Aranzueque y de la Cueva de Valdecobo y de La Galiana, en Horche. Fue miembro de la Academia de la Historia y autor de numerosas obras entre las que destacan, aparte del Quijote, "Abeja de la Alcarria en la Cúpula del Vaticano", "Retratos de personajes del siglo XVI, relacionados con la Historia Militar de España", "Salamanca a vista de pájaro", "Salón de Numismática del Museo Arqueológico Nacional" y una obra inédita cuyo texto lamentablemente ha desaparecido "Historia de Horche, desde los tiempos más remotos hasta nuestros días".

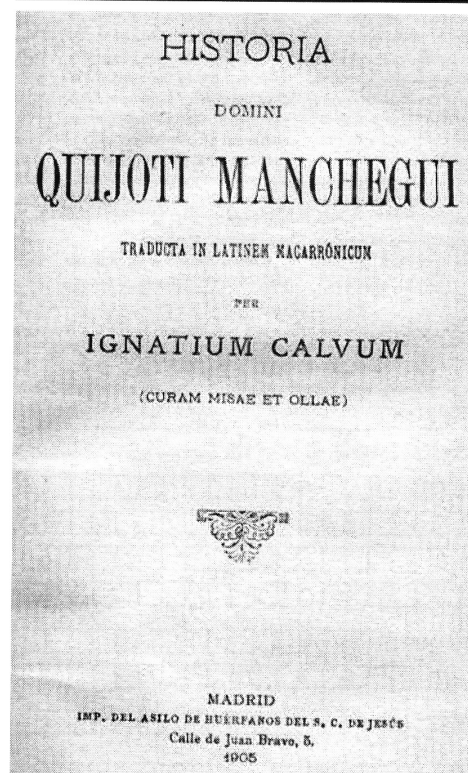
CAPITULUM PRIMERUM

In isto capitulo tratatur de qua casta pajarorum erat dominus Quijotus et de cosis in quibus matabat tempus

In uno lugare manchego, pro cuius nómine non lo calentare cascos, vivebat facit paucum tempus, quidam fidalgus de his qui habent lanzam in astillerum, adargam antiquam, rocinum flacum et perrum galgum, qui currebat sicut ánima quae llevatur a diabolo.



Portadas ediciones de 1905 y 1922



La ingenia hidalgo Don Kihoto de la Mancho. Tradukis: F. de Diego. Fundación Esperanto. Zaragoza. 1977. 824 pág.

Su número de páginas y el aval de Fernando de Diego nos indican que es una traducción al esperanto completa y canónica de la obra de Cervantes. El resultado es un monumento literario, digno del original, en el que de Diego empleó veinte años, sin olvidarse de los poemas, los refranes, las citas que la obra contiene, que pone al alcance de las personas de todas las naciones el libro de Cervantes. Las cualidades de esta traducción son la fidelidad al original y el estilo adecuado que a veces obliga a crear nuevas palabras a lo cual se presta el esperanto como ningún otro idioma. La edición de la obra en 1977 fue subvencionada por la Fundación Esperanto y supuso un importante reto para el movimiento esperantista español.

El idioma esperanto es tan internacional como el Quijote. Fue creado en 1887 por el polaco Luis Lázaro Zamhenhof y sustituyó al volapuk (hablado por el Dr. Fernández Iparraguirre y que da nombre a un parque en Guadalajara) al que aventajaba por la lógica de sus estructuras y la sencillez de su léxico. El esperanto pronto se extendió por todo el mundo debido a su neutralidad y facilidad de aprendizaje.

En la actualidad el esperanto se perfila como la única alternativa a las lenguas imperialistas —en especial el inglés— ya que por su carácter neutral, su uso generalizado como segundo idioma para todos no acarreará el peligro de colonización cultural y hasta ideológica que entrañaría para los demás pueblos la supremacía exclusiva de cualquiera de las lenguas nacionales.

La flexibilidad de la lengua, permitiendo la creación de palabras compuestas, y la adverbial-

ización de cualquier palabra dota al esperanto de unos recursos expresivos de los que carecen las lenguas naturales. Los refranes, tan abundantes en el habla de Sancho no han sido problema para su traducción ya que el propio Zamenhof escribió un amplio refranero en esperanto. Y por último la flexibilidad del idioma internacional ha permitido a Fernando de Diego introducir neologismos cuando han sido absolutamente necesarios para la traducción ajustada del léxico cervantino.

Fernando de Diego nació casualmente en Guadalajara en 1919 donde estaba destinado su padre como funcionario de Hacienda y donde apenas vivió unos meses. Su infancia y juventud se desarrollan en varias ciudades a las que le llevan los sucesivos destinos del padre. Muy joven contrae la poliomeilitis y durante su larga convalecencia estudia esperanto. Antes de ser llamado como soldado durante la Guerra Civil estudia inglés, francés y literatura para dedicarse al periodismo y a la traducción. Ya finalizada la guerra contrae la tuberculosis de la que se repone en Cortes de Tajuña (Guadalajara) donde vivía una hermana de su padre. "En este tiempo de calma y silencio dispuse de muchas horas para pensar y llegué a la conclusión de que me esforzaría en vivir lo más independiente posible (tal vez en contraposición a la arbitraria y estúpida disciplina militar) y desarrollar mi profesión en las diversas ramas de las Bellas Artes". Se trasladó a Zaragoza donde comenzó a traducir del inglés y el francés. Años más tarde viajó a Venezuela al encuentro de sus hermanos exiliados, allí trabajó en la agencia United Press y en el departamento de prensa de la empresa petrolera Shell editando la revista mensual Tópicos Shell.

Desde entonces su vida ha sido nómada: Tenerife, Caracas,

Zaragoza, Polonia y de nuevo Zaragoza donde reside actualmente, pero siempre acompañado por el esperanto, su fiel camarada.

Periodista, filólogo y escritor. Aunque su producción original es mínima (algunos ensayos sobre el arte de traducir y la crítica literaria) en comparación con su ingente tarea como traductor del inglés al español y sobre todo del español y otras lenguas al esperanto, es autor del "Gran Diccionario español-esperanto" (50.750 entradas); de Diego es uno de los traductores más prolíficos y reconocidos en el mundo esperantista, y a este idioma ha vertido obras de muy diversos autores: Federico García Lorca ("Romancero gitano"), Pío Baroja ("El árbol de la ciencia"), Camilo José Cela ("La familia de Pascual Duarte"), Ramón M^a del Valle-Inclán ("Tirano Banderas"), Pablo Neruda ("Veinte poemas de amor y una canción desesperada") o Gabriel García Márquez ("Cien años de soledad"), pero también obras de Castela, Balzac o Hemingway, además de muchas otras obras cortas publicadas en diversas revistas o antologías.

De Diego es un artesano de la palabra: el rigor, la frase ajustada, el perfeccionismo y, sobre todo, la limpieza, son los rasgos que caracterizan a quien es probablemente el mejor estilista y el autor de más amplio vocabulario que ha tenido el esperanto. Como tal ha recibido en 1997 el Premio Osiek (el Nobel del esperanto) otorgado a un autor vivo por su obra original o traducida al esperanto.

Hemos repasado la obra y el lenguaje de los dos Quijotes traducidos por personas nacidas en nuestra provincia, dos ediciones muy diferentes aunque ambas en idiomas "internacionales" que no pueden faltar en las estanterías de los coleccionistas que quieren tener el Quijote en diversos idiomas.

CULTURA

Bibliografía:

- *Personajes de la Alcarria*. J.L. Francos. Guadalajara 1997
- *Klaro kaj elasto. Fest-libro por la 80ª naskig-tago de Fernando de Diego*. Edita Ilitis.2003

CAPITRO UNUA

IKiu temas pri la stato kaj vivmaniero de la fama hidalgo Don Quijote de la Mancha

En vilago de La Mancha, kies nomon mi ne volas memori, antau nelonge vivis hidalgo el tiuj lanco en rako, antikva sildo, osta cevalaco kaj rapida levrelo.



Fernando de Diego

Más información en: <http://www.internetclub.lieesperanto/richardrschneller.html>